

EFL60@343 Thai-English Translation

Activity 1 News Translation

Instructions: Activity 1 is composed of 2 parts: Part 1 Translation at Work and Part 2 Translation Problems. In the first part, you will complete a piece of Thai-to-English translation work which is designed as a training ground for beginner translation trainees to fathom their own strength and weaknesses. In the second part, you will be instructed to identify and describe translation problems encountered in the first part. Follow the instructions at the top of each part.

Part 1 Translation at Work

Instructions: Translate a piece of Thai earthquake news “แผ่นดินไหวถล่มชิลี ตายอย่างน้อย 8” (2548, มิถุนายน 16) below into English; write the English translation on provided translation worksheets.

Source Thai News

1 แผ่นดินไหวถล่มชิลี ตายอย่างน้อย 8

2 14 มิถุนายน 2548 08:01 น.

3 รอยเตอร์/เอพี – เกิดเหตุแผ่นดินไหวที่มีระดับความรุนแรงสูงถึง 7.9 ตามมาตราริกเตอร์ ทางพื้นที่เหมืองแร่ทาง

4 เหนือของประเทศชิลี ทำให้มีผู้เสียชีวิตอย่างน้อย 8 คนแล้ว และยังทำให้ไฟฟ้าและโทรศัพท์ใช้การไม่ได้ นอก

5 จากนั้นบรรดาประชาชนต่างก็เร่งขับรถหนีออกจากบ้านซึ่งตั้งอยู่ในเขตที่มีประชากรหนาแน่นอย่างเมืองอิกิเอร์

6 ด้าน รัฐมนตรีกระทรวงมหาดไทยของชิลีได้ประกาศผ่านทางสถานีโทรทัศน์ของชิลีว่ามีการยืนยันถึงผู้เสียชีวิตแล้ว

7 8 คน ซึ่งเสียชีวิตจากเหตุแผ่นดินถล่ม

8 เจ้าหน้าที่เปิดเผยว่าพื้นที่ซึ่งประสบภัยแผ่นดินไหวนั้นได้เกิดเหตุไฟฟ้าดับ และไม่สามารถใช้โทรศัพท์ได้อีกด้วย

9 อนึ่ง ทางสถานีโทรทัศน์ท้องถิ่นได้รายงานไว้ว่า เมืองอิกิเอร์และเมืองอาริกานันเป็นเขตที่ได้รับความเสียหายมากที่สุด

10 สุด และแรงสั่นสะเทือนจากแผ่นดินไหวครั้งนี้ยังรับรู้ได้ไกลถึงเปรูและโบลิเวีย

11 ขณะที่หน่วยสำรวจทางธรณีวิทยาของสหรัฐฯ กล่าวผ่านทางเว็บไซต์ว่า แผ่นดินไหวครั้งนี้สามารถวัดระดับความ

12 รุนแรงได้ที่ 7.9 ตามตราริกเตอร์ ซึ่งเป็นระดับที่สามารถทำให้เกิดความเสียหายขั้นร้ายแรงได้

13 ทั้งนี้ เหตุแผ่นดินไหวครั้งนี้เกิดขึ้นเมื่อเวลา 6.44 น. ตามเวลาท้องถิ่น (หรือเวลา 05.44 น. ตามเวลาประเทศไทย)

14 และกินเวลาอยู่ประมาณ 1 นาที

แผ่นดินไหวถล่มชิลี ตายอย่างน้อย 8. (2548, มิถุนายน 16). ผู้จัดการ[ออนไลน์]. Available Internet:

<http://www.manager.co.th/asp-bin/mgrView.asp?NewsID=9480000079007>

